

**„Exploring Sinophone Polyphony – Voices of Modern Literature  
in Taiwan“, Fachbereich II – Sinologie und DFG-  
Kollegforschungsgruppe „Lyrik in Transition“,  
Universität Trier, 20–21 September 2019**

Organized by the Fachbereich II – Sinologie und DFG-Kollegforschungsgruppe „Lyrik in  
Transition“, Universität Trier and the Monumenta Serica Institute, Sankt Augustin

**Workshop Program**

**Friday, 20 September, Lecture Room A 9/10 (Main Building)**

|   |   |
|---|---|
| <b>Opening Address</b>                      |   |
| 9.00–9.30                                   | Christian Soffel (FB II Sinologie)<br>N.N. (DFG-Kollegforschungsgruppe)<br>Dirk Kuhlmann, Monumenta Serica Institute, Editorial office  |
| <b>Panel 1: State of the Field/Overview</b> |   |
| <b>Chair: Astrid Lipinsky</b>               |   |
| 9.30–10.00                                  | Sinophone Polyphonicity, Invisible Languages and Taiwan Literature<br>Henning Klöter, Institute for Asian and African Studies, Humboldt<br>University of Berlin   |
| 10.00–10.30                                 | 省外文人與戰後台灣文學場域——「東南文藝作家群」與「軍中文<br>藝」的交錯和重構（1945–1960）<br>Mainland Writers and the Literary Scene of Post-War Taiwan: The “The<br>Association of Writers and Artists of the Southeast” and its Influence on<br>the Reconstitution of the Journal <i>Arts and Literature in the Military</i><br>(1945–1960)<br>Huang Mei-er 黃美娥, Institute of Taiwan Literature, National Taiwan<br>University 國立臺灣大學臺灣文學研究所 |
| 10.30–11.00                                 | Sinophone Polyphony in Taiwanese Nature Writing<br>Pavlna Krámská, Charles University, Prague   |
| 11.00–11.30                                 | <b>Coffee break</b>   |
| <b>Panel 2: Poetry</b>                      |   |
| <b>Chair: Dong Shuming 董恕明</b>              |   |
| 11.30–12.00                                 | 「疾病誌與再生詩——朝向人文醫學的台灣現代詩研究」<br>Pathography and Reborn Poems: A Study of Taiwanese Modern Poetry<br>on Human Medicine<br>Lee Kuei Yun 李癸雲, Institute of Taiwan Literature, National Tsing Hua  |

|   |  |
|---|--|
|   | University 台灣清華大學台灣文學研究所   |
| 12.00–12.30   | 台灣當代詩歌與音樂的跨界交會<br>A Cross-Genre Encounter between Contemporary Taiwanese Poetry and Music<br>Chou Yu-wen 周郁文 (pen name Dong Ya-li 彤雅立), Department of German Language, Fu Jen Catholic University 輔仁大學德語系  |
| 12.30–14.00   | <b>Lunch</b>   |
| <b>Panel 3: Case studies I</b>                            |  |
| <b>Chair: Rebecca Ehrenwirth</b>                          |  |
| 14.00–14.30   | “Under 18 years of age (小於 18)”：江淑文和她有關兒童權利的書籍<br>“Under 18 years of age”: Jiang Shuwen’s books on Childrens’ Rights<br>Astrid Lipinsky, Department of East Asian Studies, University of Vienna  |
| 14.30–15.00   | Zhang Ailing's Taiwan image - a contradictory Taiwan perspective<br>Hangkun Strian (吕恒君), Independent scholar  |
| 15.00–15.30   | Zhang Dachun’s multicultural voice in the global context: the reception of Umberto Eco’s theory of lies<br>Ludovica Ottaviano, University of Catania   |
| 15.30–16.00   | <b>Coffee break</b>  |
| <b>Panel 4: Indigenous Sinophone Literature of Taiwan</b> |  |
| <b>Chair: Dirk Kuhlmann</b>                               |  |
| 16.00–16.30   | 直直地去，彎彎地回——台灣當代原住民漢語詩歌中「畸零地」初探<br>Go There in a Beeline, Return by Zigzag: A First Exploration on the Motif of the “Irregular and Useless Piece of Land” in Contemporary Sinophone Indigenous Poetry of Taiwan<br>Dong Shuming 董恕明, Department of Chinese Language and Literature, National Taitung University 國立臺東大學華語文學系 |
| 16.30–17.00   | 乜寇・索克魯曼文學創作的三個生命行動與實踐<br>Three Testimonies to the Activity and Practice of Life from the Literary Works of Neqou Soqluman<br>Neqou Soqluman 乜寇・索克魯曼, Gukeng Waldorf Upper Middle School 古坑華德福實驗高級中學  |
| 17.00–17.30   | 寫出笛娜的話——以沙力浪的為例<br>Recording the Words of <i>dina</i> [Mother]: Taking the Author Shalilang as an Example<br>Chao Tsung-yi 趙聰義 / Shalilang 沙力浪, A String of Millet Independent Bookstore 一串小米獨立書店有限公司<br>[presented in absentia by Huang Yayi 黃雅憶]   |
| 18.00–19.00   | <b>Dinner</b> Ristorante Dolce Vita, Kohlenstraße 57, 54296 Trier  |

**Saturday, 21 September, Lecture Room A 9/10 (Main Building)**

|   |  |
|---|--|
| <b>Panel 5: Female Perspectives in Literature</b> |  |
| <b>Chair: Henning Klöter</b>                      |  |
| 9.00–9.30   | 女性離散文學之跨地域流通：以聶華苓《桑青與桃紅》於香港之傳播現象為例<br>A Cross-Regional Encounter in Female Scattered Literature: Taking the Reception of Nih Hualing's <i>Two Women of China: Mulberry and Peach</i> in Hong Kong as an Example<br>Wang Yu-Ting 王鈺婷, Institute of Taiwan Literature, National Tsing Hua University 台灣清華大學台灣文學研究所 |
| 9.30–10.00  | 陳淑瑤《流水帳》與蕭紅《呼蘭河傳》的女性抒情鄉土<br>The Female Lyrical Home in Chen Shuyao's <i>The Scroll in the Running Water</i> and Xiao Hong's <i>Tales of Hulan River</i><br>Chang Wei Hsin 張韡忻, Institute of Taiwan Literature, National Cheng-chi University 國立政治大學台灣文學研究所   |
| 10.00–10.30                                       | 後解嚴時代的雙城少女——以楊佳嫻散文為例<br>Young Girls of the Twin Cities in the Post-Martial-Law Era: Taking Yang Jiaxian's Prose as an Example<br>Mark Lai Yiwei 賴奕瑋, Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University 國立中山大學中國文學系   |
| 10.30–11.00                                       | <b>Coffee break</b>  |
| <b>Panel 6: Case studies II</b>                   |  |
| <b>Chair: Huang Mei-er 黃美娥</b>                    |  |
| 11.00–11.30                                       | 回歸與挫敗：戰後初期《新臺灣》的文化位置與身份論述<br>Between Reunification and Defeat: A Discussion of the Position and Status of Culture in Early Post-War "New Taiwan"<br>Lo Shi-yun 羅詩雲, Center for General Education, Chihlee University of Technology 致理科技大學通識教育中心  |
| 11.30–12.00                                       | 新文學史之「聲」：《文學界》與《文訊》的「台灣」與「民國」（1982–1987）<br>The "Sound" of the History of the New Literature: The Concepts of "Taiwan" and "Republic" in <i>The Literary Realm</i> and <i>Literary Inquiries</i> (1982–1987)<br>Chang Li-hsuan 張俐璇, Institute of Taiwan Literature, National Taiwan University 國立臺灣大學臺灣文學研究所     |
| 12.00–12.30                                       | A Taiwanese Green Pen: The Ecocriticism in Wu Ming Yi's literature<br>Samuel Cheng-Ming Chung 鍾正明, University of Vienna<br>[presented in absentia by Dirk Kuhlmann]  |
| 12.30–13.00                                       | <b>Closing of the workshop (Christian Soffel)</b>  |

|             |   |
|-------------|---|
| 13.00–14.00 | <b>Lunch</b> Weingut Gehlen, Am Hötzigberg 3, 54296 Trier |
| 15.00–18.00 | <b>City Tour</b> 特里爾古城遊覽                                  |